

obtenir ainsi d'assurer sa naissance dans la région d'Occident, dans le pays de la joie merveilleuse ; ou, si elle naît ici-bas parmi les hommes, que ce soit en qualité de duc ou de roi ou de grand personnage ; qu'elle soit éternellement écartée des trois voies mauvaises ; elle désire encore être toujours bien portante, naître avec Maitreya sur une fleur de lotus et expliquer la Loi dans les trois réunions sous l'arbre (aux fleurs de dragon) ; puissent tous les êtres vivants bénéficier ensemble de ce vœu.

Estampage 407 (Fig. 592 et 1628).

Sous la grande dynastie Tai, la quatrième année yong-p'ing, le dixième jour du deuxième mois (24 mars 511)¹ l'homme pur et croyant, le fonctionnaire du cinquième rang, Houang Yuan-tö², a délégué Wang Nou et d'autres pour faire avec respect une statue de Mi-le (Maitreya) ainsi que cinquante-cinq Buddhas, pour le bénéfice de sa mère défunte. Il souhaite que sa mère défunte ait sa naissance assurée dans la région d'Occident, dans le pays de la joie merveilleuse, ou, si elle doit renaître parmi les hommes, que ce soit en qualité de roi ou de marquis ; il désire que tous les membres de sa famille grands et petits et que tous ses parents actuellement en vie, jouissent du calme et de la stabilité³ ; en outre, il souhaite que la multitude des êtres vivants ○○○○ tous participent à cette cause de bonheur et simultanément deviennent Buddhas.

Estampage 408 (Fig. 607 et 1629)⁴.

La quatrième année yong-p'ing, le rang de l'année étant sin-mao, le huitième mois dont le premier jour était le jour kia-tseu, le vingt-sixième jour (30 octobre 511), l'homme pur et dévot, disciple du Buddha, Ts'ao Lien, ayant les titres de tien-tchong-tsiang-kiun et de ling-ta-kouan-ling, a fait avec respect une statue de Che-k'ia meou-ni (Çâkyamuni) ; ○○ que, depuis les kalpas [antérieurs] jusqu'à maintenant, toutes les fautes qu'il a accomplies soient effacées et que les nuages de souillure soient supprimés ; que dix mille actions excellentes s'amassent pour lui d'une manière heureuse ; que ses ancêtres, tant hommes que femmes, pendant sept générations et que tous les êtres doués d'intelligence et animés de vie profitent de cette chose très bonne. Tel est son vœu.

1. *KKL*, vi, 10 b et *YFTKCWTM*, ii, 4 a, lisent tous deux « troisième mois », au lieu de « deuxième mois ».

2. Les caractères que j'ai laissés en blanc sur la figure 1628 sont lus 五品黃元 par *KKL*, vi, 10 b, et 五品孫賈元 par *YFTKCWTM*, ii, 4 a.

3. 隱 = 穩.

4. Cf. *HYFPL*, ii, 3 b ; *KKL*, vi, 10 b ; *YFTKCWTM*, ii, 4 a. — Cette inscription se voit, sur la figure 367, à 116 millimètres du bord inférieur, et à 75 millimètres du bord de droite.